

ANNEXE – exemple d’une analyse descriptive d’un texte traduit

MARCEL PROUST : À LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU, L’amour de Swann

Mais Swann aimait tellement les femmes, qu’à partir du jour où il avait connu à peu près toutes celles de l’aristocratie et où elles n’avaient plus rien eu à lui apprendre, il n’avait plus tenu à ces lettres de naturalisation, presque des titres de noblesse, que lui avait octroyées le faubourg Saint-Germain, que comme à une sorte de valeur d’échange, de lettre de crédit dénuée de prix en elle-même, mais lui permettant de s’improviser une situation dans tel petit trou de province ou tel milieu obscur de Paris, où la fille du *hobereau* ou du *greffier* lui avait semblé jolie. Car *le désir* ou *l’amour* lui rendait alors un sentiment de vanité dont il était maintenant exempt dans l’habitude de la vie (bien que ce fût lui sans doute qui autrefois l’avait dirigé vers cette carrière mondaine où il avait gaspillé dans les plaisirs frivoles les dons de son esprit et fait servir son érudition en matière d’art à conseiller les dames de la société dans leurs achats de tableaux et pour l’ameublement de leurs hôtels), et qui lui faisait désirer de briller, aux yeux d’une inconnue dont il s’était épris, d’une élégance que le nom de Swann à lui tout seul n’impliquait pas. Il le *désirait* surtout si l’inconnue était d’humble condition. De même que ce n’est pas à un autre *homme intelligent* qu’un *homme intelligent* aura peur de paraître bête, ce n’est pas par un grand seigneur, c’est par un rustre qu’un *homme élégant* craindra de voir son élégance méconnue. Les trois quarts des frais d’esprit et des mensonges de vanité, qui ont été prodigués depuis que le monde existe par des gens qu’ils ne faisaient que diminuer, l’ont été pour des inférieurs. Et Swann, qui était simple et négligent avec *une duchesse*, tremblait d’être méprisé, *posait*, quand il était devant *une femme de chambre*.

Marcel Proust, À la recherche du temps perdu, Gallimard, 1946-47

(Du côté de chez Swann, Un amour de Swann, pp. 255-296).

http://beq.ebooksgratuits.com/vents/Proust_A_la_recherche_du_temps_perdu_01.pdf

MARCEL PROUST : HLEDÁNÍ ZTRACENÉHO ČASU

Ale Swann miloval ženy tak, že od toho dne, kdy poznal již téměř všechny ženy z aristokratických kruhů a kdy se od nich nemohl ničemu novému naučiti, nedbal již o ten domovský list, ba téměř šlechtický titul, jímž ho obdařila Saintgermainská čtvrť,

více než jako o jakýsi cenný papír, o jakýsi úvěrní list, který neměl sám o sobě žádné hodnoty, ale umožňoval mu, aby narychlo improvisoval nějakou situaci v nějakém zapadlém městečku, nebo v některém koutě Paříže, v němž se mu zalíbila dcera nějakého *zemánka* nebo *úředníka*. Neboť *touha* nebo *láska* v něm vždy znovu probouzela pocit marnivé ctižádosti, jehož teď při svém společenském životě neznal (třebaže to byl patrně právě tento cit, který ho kdysi svedl k onomu světáckému životu, v němž plýtvál ve frivolních radovánkách dary svého ducha a dával své umělecké vzdělání do služeb dam z vysoké společnosti, radě jim při nákupech obrazů nebo při zařizování jejich paláců) a jenž ho ponoukal, aby se v očích nějaké neznámé, do níž *se zamiloval*, blýskal elegancí, jíž v pouhém jméně Swann nebylo. *Toužil* po tom zvláště tehdy, byla-li taková neznámá z nízkého rodu. Stejně jako se inteligentní *člověk* nebude báti, že se bude zdát hlupákem jinému inteligentnímu *muži*, stejně se *člověk elegantní* nebude obávati, že jeho elegance bude zneuznána nějakým šlechticem, ale jistě se bude báti, že ji nepozná nějaký *sprostý venkovan*. Tři čtvrtiny vysilující duchaplnosti a marnivých lží byly od té doby, co svět světem stojí, vyplývány lidmi, jejichž hodnoty jistě nezvýšily, pro lidi níže postavené. A Swann, jenž býval prostý a nedbalý při styku s *leckterou vévodkyní*, se bál, že jím bude pohrdáno, a přeháněl svou zdvořilost, kdykoli stál před *komornou*.

(Marcel Proust : *Hledání ztraceného času I, Swann, Swannova láska*, traduit par Jaroslav Zaorálek, 1927, pp. 6-7).

MARCEL PROUST : HLEDÁNÍ ZTRACENÉHO ČASU

Ale Swann měl tak rád ženy, že ode dne, kdy poznal víceméně všechny aristokratky a nemohl se od nich už nic dozvědět, záleželo mu na těch naturalizačních listinách, takřka šlechtických diplomech, které mu udělila čtvrt Saint-Germain, už jen jako na jakési směnné hodnotě, na akreditivu, o sobě vlastně bezcenném, ale dovolujícím mu narychlo si zajistit postavení v nějakém provinčním hnízdě nebo v nějakém pařížském temném prostředí, kde mu padla do oka dcera *kobylkáře* nebo *soudního vykonavatele*. *Touha nebo láska* mu totiž vracely marnivost, které se mezitím ve svých životních zvycích zbavil (ač ho právě tato vlastnost patrně kdysi přivedla ke společenské kariéře, v níž plýtvál dary svého ducha v povrchních radostech a používal své erudice v oblasti umění, aby radil dámám ze společnosti při nákupech obrazů a zařizování jejich velkých domů) a která ho ponoukala, aby se před neznámou ženou, vzbuzující jeho *vášeň*, zaskvěl elegancí nevyplývající ze samotného jména Swann. Obzvlášť *si to přál*, když neznámá patřila k nižším vrstvám. Jako se *inteligentní člověk* nezalekne, že se bude zdát hloupý jinému *inteligentnímu člověku*, právě tak se *elegantní muž* neobává u *vznešeného pána*, ale spíš u chrapouna, že neocení jeho eleganci. Tři čtvrtiny duševní námahy a ješitných lží

promarněných od počátku světa lidmi, které to jen znevažovalo, bylo věnováno nižším tvorům. A Swann se choval ve styku s *vévodkyní* prostě a nedbale, ale před *panskou* se třásl strachem z pohrdání a počínal si strojeně.

Marcel Proust, *Hledání ztraceného času I*, Odeon, Praha : 1979, traduit par Prokop Voskovec, p. 184).

Analyse :

Nous trouvons dans les deux extraits traduits plusieurs modulations et transpositions. Nous relevons par la suite ces différences par rapport au texte original, en introduisant d’abord l’original, suivi de la traduction de Zaorálek (1927) et ensuite de celle de Voskovec (1979).

...où elles n’avaient plus rien eu à lui apprendre...

...kdy se od nich nemohl ničemu novému naučiti...

....nemohl se od nich už nic dozvědět....

Il s’agit chez les deux traducteurs d’une **transposition et d’une modulation syntaxique** : le personnage de Swann devient de l’objet indirect le sujet grammatical, le sujet de la phrase originale se transforme par contre en complément d’objet indirect. Voskovec interprète différemment le verbe *apprendre*, en optant pour l’équivalent *dozvědět se*, tandis que Zaorálek choisit l’équivalent *naučiti se*. Chacun des deux équivalents (bien que les deux correspondent au niveau dénotatif au verbe français *apprendre*) connotent cependant les choses différentes : la version de Zaorálek évoque la situation de Swann qui cherchant des expériences amoureuses auprès des femmes issues du milieu aristocratiques, tandis que la version de Voskovec dit que les femmes aristocratiques ne pouvaient plus lui fournir de [nouvelles] informations. La version de Voskovec procède en même temps à une simplification syntaxique, car elle ne reprend pas la proposition relative de l’original comme le fait Zaorálek, mais la remplace par la coordination (au moyen de la conjonction *et*) avec la subordonnée relative précédente.

...lui permettant de s’improviser une situation dans tel petit trou de province ou tel milieu obscur de Paris...

...umožňoval mu, aby narychlo improvisoval nějakou situaci v nějakém zapadlém městečku, nebo v některém koutě Paříže...

...dovolujícím mu narychlo si zajistit postavení v nějakém provinčním hnízdě nebo v nějakém pařížském temném prostředí...

Remarquons encore une **répétition** de l’adjectif indéfini *nějaký* chez Zaorálek, qui

est dû à la volonté de rendre **explicitement** le déterminant indéfini français et l'adjectif indéfini *tel*. Voskovec laisse le déterminant indéfini **implicite** ce qui permet d'éviter la répétition. Zaorálek rend ici **mot-à-mot** l'original en traduisant *de... s'improviser...une situation... par...aby narychlo improvisoval nějakou situaci*, ce qui n'est pas très clair en tchèque, d'autant plus que c'est un pléonasme, parce que le verbe *improvisoval* implique qu'il s'agit d'un établissement rapide, spontané, voire improvisé, donc **l'ajout de l'adverbe** *narychlo* est superflu. Voskovec interprète d'abord le sens et traduit plus conformément à l'usage tchèque... *narychlo si zajistit postavení...* (s'établir dans une situation de manière rapide et improvisée).

... la fille du hobereau ou du greffier...

...dcera nějakého zemánka nebo úředníka...

...dcera kobytkáře nebo soudního vykonavatele...

Ici, Zaorálek traduit correctement le sens du mot hobereau par *zemánek* qui évoque un aristocrate de modeste condition, tandis que Voskovec **s'écarte** complètement **du sens original** du premier métier, mais traduit correctement le deuxième. L'équivalent de Voskovec concrétise le métier du greffier, tandis que Zaorálek l'interprète dans le sens d'une **généralisation** (*úředník* – fonctionnaire).

... Car le désir ou l'amour lui rendait alors un sentiment de vanité dont il était maintenant exempt dans l'habitude de la vie...

... Neboť touha nebo láska v něm vždy znovu probouzela pocit marnivé ctížádosti, jehož teď při svém společenském životě neznal...

... Touha nebo láska mu totiž vracely marnivost, které se mezitím ve svých životních zvycích zbavil...

La première proposition est interprétée différemment par chacun des deux traducteurs : elle est **traduite littéralement** par Voskovec (*rendre* est interprété dans le sens de *restituer*), tandis que Zaorálek interprète *rendre un sentiment de vanité* comme *éveiller un sentiment de vanité*. Zaorálek traduit le mot *vanité* au moyen d'une **dilution** : *marnivá ctížádost* (ambition vaniteuse), tandis que Voskovec **traduit littéralement** *marnivost*. Il s'agit d'une **modulation** chez Voskovec dans la deuxième proposition : *il était maintenant exempt – se mezitím zbavil* (se débarassa entretemps), tandis que Zaorálek **traduit** le passage **littéralement**, mais **module** par contre un autre syntagme : *dans l'habitude de la vie – při svém společenském životě* (*dans sa vie sociale*).

... Car le désir ou l'amour lui rendait alors un sentiment.....et qui lui faisait désirer de...

Il le désirait surtout si...

... Neboť touha nebo láska v něm vždy znovu probouzela pocit.....a jenž ho ponoukal, aby se.... Toužil po tom zvláště tehdy, byla-li....

Touha nebo láska mu totiž vracely marnivost,..... a která ho ponoukala, aby se před neznámou ženou, vzbuzující jeho vášeň,.... Obzvlášť si to přál, když...

La **répétition** du verbe *désirer*, auquel précède le substantif *désir* dans l'original, **n'est pas conservée** dans aucune des deux traductions. Le choix du verbe *ponoukat* est impliqué par le sens des phrases en tchèque, l'équivalent le plus exacte (*toužit*) ne serait pas logique. Zaorálek **garde** au moins **la répétition** dans la phrase suivante (*toužil po tom*), tandis que Voskovec **remplace** par **un autre équivalent** (*prál si to/ il le souhaitait*).

... ce n'est pas à un autre homme intelligent qu'un homme intelligent aura peur de paraître bête, ce n'est pas par un grand seigneur, c'est par un rustre qu'un homme élégant craindra de voir son élégance méconnue.

...jako se inteligentní člověk nebude báti, že se bude zdáti hlupákem jinému inteligentnímu muži, stejně se člověk elegantní nebude obávati, že jeho elegance bude zneuznána nějakým šlechticem, ale jistě se bude báti, že ji nepozná nějaký sprostý venkovan....

...Jako se inteligentní člověk nezalekne, že se bude zdát hloupý jinému inteligentnímu člověku, právě tak se elegantní muž neobává u vznešeného pána, ale spíš u chrapouna, že neocení jeho eleganci.

On observe la **différence** quant à **l'aspect des verbes** : l'aspect perfectif chez Voskovec, l'aspect imperfectif chez Zaorálek,

Ce dernier est **plus littéral** dans le passage suivant : *craindra de voir son élégance méconnue* –...*se nebude obávati, že jeho elegance bude zneuznána* (que son élégance sera méconnue), tandis que Voskovec utilise une **modulation antonymique** : *neocení jeho eleganci* (qu'on n'appréciera pas son élégance).

...Les trois quarts des frais d'esprit et des mensonges de vanité, qui ont été prodigués depuis que le monde existe par des gens qu'ils ne faisaient que diminuer, l'ont été pour des inférieurs....

... Tři čtvrtiny vysilující duchaplnosti (**transposition substantivo-adjektivale**, complément du nom transposé en substantif qualifié par l'épithète) a marnivých lží byly od té doby, co svět světem stojí, vyplýtvány lidmi, jejichž hodnoty jistě nezvýšily (**modulation par contraire négative**), pro lidi níže postavené (**dilution**)....

... Tři čtvrtiny duševní námahy a ješitných lží promarněných od počátku světa lidmi, které to jen znevažovalo, bylo věnováno nižším tvorům (**dilution** et **interprétation différente du sens, modulation** – les inférieurs traduit par les créatures inférieures, ce qui

pourrait englober aussi les animaux, non seulement les humains, il s'agit alors d'une **généralisation**.

...Et Swann, qui était simple et négligent avec une duchesse, tremblait d'être méprisé, posait, quand il était devant une femme de chambre...

...A Swann, jenž býval prostý a nedbalý při styku s leckterou vévodkyní, se bál, že jím bude pohrdáno, a přeháněl svou zdvořilost, kdykoli stál před komornou...

...A Swann se choval ve styku s vévodkyní prostě a nedbale, ale před panskou se trásl strachem z pohrdání a počínal si strojeně...

Le verbe *poser* est interprété différemment par les deux traducteurs : *přeháněl svou zdvořilost* (il exagérait sa courtoisie) chez Zaorálek, *počínal si strojeně* (il se comportait de manière peu naturelle) chez Voskovec. Ici, c'est Voskovec qui **traduit plus littéralement**, tandis que Zaorálek se sert d'une **modulation**.

Quant à l'organisation phrastique, la traduction de 1927 par Zaorálek **suit très fidèlement la syntaxe** de l'original, tandis que Voskovec essaie de modifier la syntaxe française afin que celle-ci soit plus lisible et naturelle en tchèque. La suppression des incises, ainsi que la réorganisation des propositions subordonnées, dont la suppression des propositions relatives au moyen d'une transposition syntaxico-lexicale (remplacement par une locution adverbiale, etc.), mène à une certaine simplification des phrases complexes dans la traduction de Voskovec, par rapport à l'original et à la traduction de Zaorálek, ce qui contribue à une lecture plus facile de cette traduction plus récente. Voir les exemples suivants :

Les trois quarts des frais d'esprit et des mensonges de vanité, qui ont été prodigués depuis que le monde existe par des gens qu'ils ne faisaient que diminuer, l'ont été pour des inférieurs. Et Swann, qui était simple et négligent avec une duchesse, tremblait d'être méprisé, posait, quand il était devant une femme de chambre.

Tři čtvrtiny vysilující duchaplnosti a marnivých lží byly od té doby, co svět světem stojí, vyplývány lidmi, jejichž hodnoty jistě nezvýšily, pro lidi níže postavené. A Swann, jenž býval prostý a nedbalý při styku s leckterou vévodkyní, se bál, že jím bude pohrdáno, a přeháněl svou zdvořilost, kdykoli stál před komornou.

Tři čtvrtiny duševní námahy a ješitných lží promarněných od počátku světa lidmi, které to jen znevažovalo, bylo věnováno nižším tvorům. A Swann se choval ve styku s vévodkyní prostě a nedbale, ale před panskou se trásl strachem z pohrdání a počínal si strojeně.

Voskovec transpose *depuis que le monde existe* en une locution circonstancielle temporelle *od počátku světa*, tandis que Zaorálek au moyen d'une subordonnée relative incise... *od té doby, co svět světem stojí*. Dans la deuxième phrase, Zaorálek reproduit l'articulation de l'original, tandis que Voskovec simplifie la structure de la phrase,

en transposant la relative incise :... *qui était simple et négligent avec une duchesse...*, en proposition principale, en remplaçant la conjonction *et* par *mais*, et en déplaçant le sens exprimé dans la proposition principale de l’original :... *tremblait d’être méprisé...*, dans la deuxième proposition principale de la phrase complexe :... *ale před panskou se třásl strachem z pohrdání.*

Zaorálek se sert plus fréquemment de la traduction littérale que Voskovec qui a plus souvent la tendance à interpréter plus librement le sens des mots, syntagmes ou propositions entières. Pourtant, Zaorálek utilise également les procédés techniques de traduction, tels que les transpositions et les modulations. Il reste pourtant plus fidèle à l’organisation phrastique du texte original, par rapport à J. Voskovec.